

1982



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



Hôtel du Rhône GENEVE

En plein centre, sur les rives tranquilles du Rhône
Tout premier rang. Parking privé

Spécialement conçu pour accueillir dans ses salles
climatisées conférences, congrès, réunions
diverses, expositions et banquets,
déjeuners d'affaires privés

**Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
« LE NEPTUNE »**

Membre du Club Prosper Montagné

R. A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. **31 98 31** - Télégramme Rhonotel

Télex 22 213 CH





Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1981

présenté lors de l'assemblée générale du 3 mars 1982 à La Rippe

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous présenter le 75^e rapport d'activité de notre colonie de vacances. En effet, je vous rappelle que le premier séjour fut organisé en 1907 à Malval dans la campagne genevoise chez des cultivateurs. Depuis 1911 nous sommes ici à La Rippe dans un parc magnifique qui a été agrandi au fil des années. Pour marquer ce 75^{ème} anniversaire nous ne manquons pas d'idées, mais nous n'allons pas les dévoiler ce soir.

Toutefois, l'événement important de l'année à venir sera la mise sur pied, à titre d'essai, d'un camp pour adolescents de 12 à 15 ans, ceci en plus de nos séjours traditionnels. Je tiens tout de suite à préciser que l'idée de cette innovation émane du directeur, Pascal Bentz et de son adjoint Patrick, encouragés par le succès des séjours 1980 et 1981. Dès septembre, le comité s'est penché avec sérieux sur cette proposition, conscient des responsabilités qu'elle impliquait. Nous avons pu nous rendre compte, chiffres à l'appui, que malgré les nombreux camps proposés aux adolescents de cette tranche d'âge, l'offre était loin de satisfaire à la demande. D'autre part, nous avons lancé un sondage restreint parmi les anciens colons de l'année dernière atteints par la limite d'âge; il nous a confirmé que cette idée répondait à un besoin. Nous avons donc réuni en décembre dernier les futurs responsables de ce camp d'adolescents; nouvelle séance avec Pascal le 30 janvier, afin de bien préciser les modalités. Finalement, en date du 3 février 1982, le comité a décidé à une très forte majorité de tenter cette expérience. La formule retenue consiste en un camp à vélo de 3 semaines en juillet, limité à 16 adolescents encadrés par une équipe de 3 moniteurs et monitrices adultes, conscients de leur responsabilité et ayant déjà vécu ce genre d'expérience. La première semaine sera consacrée à l'entraînement avec base à La Rippe, les deux semaines suivantes à des balades à travers le

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LAX

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS

20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève.

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône

Jura avec séjour sous tente, le tout entrecoupé d'activités diverses tant sportives que récréatives. Le comité veillera à ce que tous les détails de l'organisation soient minutieusement mis au point, afin de mettre le maximum d'atouts de notre côté. Les inscriptions sont en principe limitées à des anciens colons et à leurs amis. Après mûre réflexion, le comité a pensé qu'il était de notre devoir de répondre positivement à cette suggestion, conforme aux buts d'une association telle que la nôtre.

Activités du comité

Elles ont été fort nombreuses durant l'exercice. En effet, outre les 8 séances de comité, les 2 séances de bureau, les 2 séances de corvées et les deux séances consacrées à la distribution des papillons d'inscription et à l'envoi des rapports d'activité, nous avons encore consacré 6 séances à la préparation de notre loto qui a eu lieu le samedi 10 octobre 1981 à la Salle communale de Plainpalais. A cette occasion nous avons dû nous assurer la collaboration de plus de 100 personnes, effectif qui dépasse largement celui de notre comité. Je réitère ici à tous nos chaleureux remerciements pour leur aide bénévole et plus particulièrement à Mady Bulgheroni présidente du loto, pour la façon magistrale dont elle a mené cette entreprise d'envergure, ainsi qu'à l'Echo de Vernier qui s'est chargé de la buvette. La soirée a rencontré un vif succès et à la fermeture nous avons épuisé tous les lots. Le bénéfice a été à la hauteur de l'effort consenti, soit plus de Fr. 10 000.— au profit de notre colonie. La participation à toutes ces séances de travail a été assidue (15 membres en moyenne). Notre comité a la chance de former une équipe parfaitement soudée, capable de mettre sur pied avec efficacité des actions importantes, certains membres étant capables de se surpasser; c'est là un atout important qui nous permet de voir l'avenir avec confiance.

Nous restons en contact, par l'entremise de F. Brun, vice-président de notre colo, avec la Fédération des colonies de vacances dont il est également membre du comité. J'en profite pour remercier vivement son président M. Charles Schleer pour le soutien qu'il apporte à nos colonies et aux diverses aides financières qu'il sollicite et obtient, ainsi que pour la mise sur pied d'un stand à Loisirama.

Séjour 1981

Comme nous vous l'annoncions, lors de l'assemblée générale de l'année dernière, Pascal Bentz a pu prendre la direction des deux séjours 1981, assurant ainsi sans heurt la transition avec l'ancien directeur Gérard Eche avec lequel il avait déjà collaboré précédemment. Pascal Bentz a répondu à tous les espoirs que nous mettions en lui. Il est devenu une banalité de souligner année après année la qualité de nos séjours. Nous en avons de toute part de multiples confirmations et nous sommes persuadés qu'il en ira de même cet été. Seule ombre à déplorer: un peu trop de matériel endommagé en fin de colo. Un effort est à faire de ce côté.

Notre colo a annoncé «complet» pour les deux séjours, le premier du 9 juillet au 2 août a accueilli 99 enfants représentant 1983 nuitées, le deuxième séjour du 4 au 22 août avec 87 enfants et 1461 nuitées, soit au total 3444 nuitées et 156 enfants, compte tenu du fait que 30 enfants ont fait les deux séjours. Le comité a toutefois décidé de réduire ces effectifs à l'avenir afin de retomber sur celui de 1980 que nous nous étions volontairement fixé, afin d'alléger la tâche des monitrices et moniteurs. Ces derniers furent au nombre de 16 au total. Certains participaient aux deux séjours, ce qui nous donne un effectif de 10 moniteurs par séjour.

Pascal Bentz était efficacement secondé par le directeur-adjoint Patrick Marsan, tandis que les infirmières Mlle Fond et Mme Archieri ont veillé à tour de rôle sur l'état sanitaire de tout ce petit monde. Elles n'eurent heureusement rien de grave à traiter.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON
of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE
24, quai Général-Guisan



Côté cuisine, baromètre au beau fixe. Paul Bussard nous avait demandé de ne faire qu'un séjour, car il doit ménager ses forces. Il s'est acquitté de sa tâche avec la gentillesse et l'efficacité que nous lui connaissons depuis plusieurs années et nous profitons de sa présence parmi nous ce soir pour le remercier très chaleureusement.

Pour le deuxième séjour, nous avons pu nous assurer la collaboration de M. J. Julliard, bien connu des habitués des cuisines scolaires de St-Gervais. Avec lui, la réussite de la succession était assurée. Les avis sont unanimes: cuisine de qualité, appréciée des enfants, saine gestion et bon équilibre diététique des menus. Les chefs furent secondés par une équipe de cuisine dévouée à notre colo depuis plusieurs années, tout spécialement la famille Jaillot.

Notre sincère gratitude va à Richard Bauer et Raymond Sieber qui se dévouent tout particulièrement, le premier pour assurer l'économat avec efficacité, promptitude et gentillesse, le second pour faire connaître à l'équipe de direction les mille possibilités de la région qu'il connaît comme sa poche. Nous remercions également Pierre Sullam, notre trésorier compétent et précis, grâce à qui notre comptabilité est maintenant sur ordinateur.

Le 13 juillet nous avons eu la visite du Show Gil Aubert et le 22 juillet celle d'un théâtre ambulant, toutes deux fort appréciées, mais je ne veux pas m'étendre davantage sur le détail des séjours qui nous sera présenté dans le rapport du directeur et de son adjoint. En votre nom à tous, je tiens à remercier très vivement tous ceux qui ont œuvré au succès des séjours 1981, sans oublier le personnel de buanderie et de service qui assure dans l'ombre des tâches indispensables.

Préparation séjour 1982

Elle est déjà sérieusement amorcée. Les dates en sont fixées, l'équipe pédagogique est grande partie formée. Nous pouvons compter sur Pascal et Patrick. Le camp d'adolescents va bien sûr nous occasionner un surcroît de travail, mais nous pensons être prêts pour l'entreprendre. A ce propos, je tiens à souligner que tout le comité et les futurs responsables du camp

1880

1982

*Depuis plus de 100 ans au service de
la clientèle suisse*

Préservatrice — Foncière

34, rue de Candolle

1211 GENÈVE 11

Tél. 29 02 44

IDEAL CHIMIC

Route de Saint-Julien 34

1227 Carouge

Tél. (022) 42 34 00

*Produits chimico-techniques et d'entretien
Huiles minérales*

Pierre Berthier

d'adolescents ont pris l'engagement que ce dernier ne sera en aucun cas le prétexte à une baisse de qualité et d'attractivité des séjours traditionnels de notre colonie, bien au contraire. Nous voulons que ces deux prestations différentes se complètent harmonieusement.

Inscriptions des enfants

Nous avons apporté une légère modification à la formule qui a fait ses preuves depuis 2 ans, à savoir que la permanence téléphonique a été transférée d'une agence privée à une organisation sociale équipée pour assurer ce service. Il en résultera une petite économie pour nos finances et une collaboration avec une institution dont les buts sont plus proches des nôtres.

Matériel

Au cours de l'exercice, nous avons reçu grâce à l'émission de la Radio Suisse Romande «Le coup de pouce» quelques grandes tentes qui nous sont bien utiles. En complément nous avons été amenés à acquérir quelques petites tentes légères et un certain nombre de sacs de couchage. Nous avons également dû acheter quelques matelas afin de remplacer ceux venant à limite d'usure. Cet effort est à poursuivre. L'équipement labo-photo que nous avions en leasing a été acquis.

Entretien du bâtiment et du parc

Rien de bien particulier cette année, si ce n'est que nous avons effectué divers travaux d'entretien lors des corvées.

La régulation de la chaufferie va nécessiter quelques frais. Les serrures très abimées par l'usage intensif des locaux ont dû être complètement changées. Il nous reste aussi à remplacer le mât du drapeau.

Un grand merci à notre gardien-concierge M. Massa et son épouse à qui le travail ne manque pas, tant dans les bâtiments que dans le parc.

Projet d'équipement sportif avec pataugeoire

Nous sommes particulièrement reconnaissants à L'Etat et à la Ville de Genève d'avoir reconnu l'intérêt de ce projet et de nous avoir accordé une aide qui va nous permettre de réaliser ce projet. Malheureusement, sur le plan administratif vaudois, les choses avancent très lentement. Je vous disais à pareille époque l'année dernière que nous devrions attendre encore un certain temps l'autorisation de construire, car nous sommes tributaires de l'acceptation du nouveau plan de zone de La Rippe. C'est maintenant chose faite, mais nous devons encore obtenir l'approbation du Conseil d'Etat vaudois; ce n'est qu'alors que nous pourrions remettre en route la procédure d'autorisation de construire! Aux dernières nouvelles, cela pourrait nous reporter à mai-juin de cette année. le premier coup de pioche ne sera certainement pas donné avant l'automne. Patience encore.

Relations avec l'école de plein air du SMP

Elles se déroulent dans un excellent climat. Je remercie M. Wutrich, directeur de l'école, pour son invitation à la fête scolaire de juin et à la fête de Noël. Cela m'a permis d'apprécier le remarquable travail accompli par une équipe d'éducatrices et d'éducateurs très motivés avec des enfants difficiles et souvent perturbés. Je puis témoigner qu'il s'accomplit à La Rippe un travail remarquable et je suis sûr que les ressources de notre parc et du pied du Jura sont précieuses pour cette école.



**Son restaurant
français**
Jean Treffort, cuisinier
**Son bar-grill
"Le Relais"**
Rotisserie
Sa grande brasserie

P Grand parking souterrain **P**
Propriétaire: J. E. Schild

Roger Simond ENTREPRISE DU BÂTIMENT
Tannay _____

TINGUELY & FILS

TOUT POUR LA CHAUSSURE

3, RUE GRENUS

1201 GENÈVE

TÉLÉPHONE 32 21 18



HOTEL SUISSE

Genève

Place Cornavin 10

Tél. 022/32 66 30



Contact avec les autorités

Nous savons que notre travail rencontre l'approbation et le soutien de nos autorités. Je remercie vivement M. A. Chavanne, président du Département de l'Instruction publique et M. G.-O. Segond, Conseiller administratif de la Ville de Genève, pour leur compréhension de nos problèmes et de notre action. Les subventions qu'ils nous accordent sont précieuses.

La Rippe a vu un changement de municipalité cet automne. J'ai eu l'occasion tout récemment de rencontrer la nouvelle équipe et nous avons fait un large tour d'horizon concernant notre colonie. Je me félicite de l'excellent état d'esprit qui règne à notre égard et de la volonté réciproque de maintenir les bons contacts que nous avons toujours eus.

Membres du comité

En juin 1980 s'éteignait Jacques Timey qui nous avait permis, de son vivant, par un don important, de financer partiellement un de nos pavillons. Par la suite, faisant preuve d'une grande fidélité, il a continué à alimenter un fonds dit «Fonds Marc Timenovitch». Au cours de l'exercice, nous avons appris que Jacques Timey a encore pensé à notre institution en nous laissant un legs important à son décès. Nous sommes très touchés par cet attachement exemplaire.

Nous avons perdu cette année Marc-John Plojoux, membre de notre comité depuis de nombreuses années, qui nous a aussi aidé dans la réalisation de nos bâtiments. Marc-John Plojoux a pensé à nous par un legs.

En janvier, Charles Pellet qui a tant fait pour notre colonie depuis de nombreuses années, nous a demandé à être déchargé de la participation active à notre comité. Nous avons accédé à son désir, étant bien entendu qu'il reste membre d'honneur et que nous l'accueillerons toujours avec plaisir parmi nous. Je tiens en votre nom à tous à le remercier chaleureusement et

*Le rendez-vous
de tous
les budgets*

10, Grand'Rue — NYON
Téléphone 61 19 15
Parking: Cour Francina



marcel durand

chauffages centraux

en cas de non-réponse

grand'rue, nyon
téléphone 61 33 30
téléphone 61 62 02

Pour votre plaie

DermaPlast

Trade Mark

Pansements rapides



Gay frères

Manufacture de bracelets
et chaînes pour montres
à Genève depuis 1835

très amicalement pour tout ce qu'il nous a apporté. Nous n'oublierons jamais que c'est principalement à lui que nous devons ce qu'est devenue aujourd'hui notre colo avec ses bâtiments et son parc occupés l'année durant.

Nous avons accepté avec plaisir la candidature de Murielle Surget qui a déjà fait ses preuves durant la mise sur pied du loto.

Petit à petit de nouveaux membres viennent épauler les anciens au sein du comité, assurant le renouvellement indispensable. En cela aussi notre colo fait preuve de vitalité, même si le rythme de renouvellement pourrait être plus rapide et si un nouveau président a de la peine à pointer à l'horizon.

Pour conclure:

Un grand merci à tous nos membres philanthropes pour leur aide précieuse, pour leurs dons en espèces, en marchandises ou en prestations. Nous disons notre reconnaissance à nos annonceurs. Merci tout particulièrement à vous tous chers collègues et amis pour votre travail efficace et bénévole.

Vive la colonie de vacances de St-Gervais et en avant pour le 75ème anniversaire.

Michel BUFFO

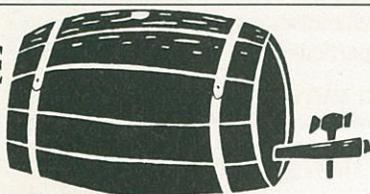


Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Palattes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30

ALLEZ ST GERVAIS



Extraits du rapport de la direction des séjours

LA RIPPE 1981

Comment, d'une part, assumer le singulier héritage de Gérard Eche et, d'autre part ne pas se complaire dans une situation de simples exécutés? A cette question, posée dans sa plus abrupte, dans sa plus raide formulation, une réponse itérativement éprouvée: une équipe de «service» ne négligeant pas ses efforts pour satisfaire tout le monde, une équipe «d'encadrement» pas nécessairement rompue «ex ante» dans son ensemble aux tâches pédagogiques, mais qui distillait chaque jour au contact des enfants un foisonnement d'idées originales, sans être pour autant les gonfanons d'une quelconque théorie éducative; vous rajoutez à cela un zeste de bonne humeur, un soupçon de générosité, et juste ce qu'il faut de complicité réciproque.

En possession de tous ces éléments, nous nous sommes, tout au long des deux séjours, efforcés d'utiliser au maximum les possibilités offertes au sein de la colonie, et la richesse du milieu naturel alentour.

Aux activités traditionnelles, où chacun librement et sans aucune norme techniques préétablies a pu faire état de ses dons et aptitudes créatifs (poterie, photo, macramé, dessin, danse, activités sportives, etc.), se sont greffées deux manifestations qui ont soulevé l'enthousiasme des enfants, mais dont l'une d'entre elles nous fit émettre quelques réserves quant à son caractère par trop publicitaire.

Par contre, la visite d'une troupe théâtrale composée d'adolescents a fait l'unanimité par la qualité du spectacle proposé: chants, sketches, mimes, danses. La soirée s'est poursuivie autour d'un cinquième repas que partagèrent également les adolescents, à leur grande joie. Mais la colonie de St-Gervais ne fut qu'une halte, d'autres représentations les attendaient, notamment chez nos amis de Kléber.



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENEVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49

tn **tavelli
noverraz
sa**

Aciers
Métaux
Tubes
Fontes
Plastiques
Ferrements
Outillage

25, Chantepoulet - Tél. 32 90 20

Notre coopération avec Kléber s'est, comme tous les ans, manifestée par d'autres activités. Il y eut des journées communes avec rencontres sportives, kermesses, et des échanges d'enfants lors de séjours de plusieurs jours en chalet. Une dizaine de chez nous partirent avec un moniteur au chalet de la Grande Grand sur France, et une dizaine de chez eux partagèrent avec nous le chalet du Bouloz pendant trois jours.

Comme tous les ans, la planche à voile eut un grand succès, sans doute cette année dû au matériel de qualité et aux compétences techniques du moniteur chargé de s'en occuper. Rappelons que la sécurité était assurée par le canot à moteur de Kléber.

Le relais de la Barrillette étant pour nous un incessant sujet de questions, nous avons décidé un jour, avec la complicité de Sadesa S.A., entreprise de transport, d'y emmener pique-niquer les enfants.

Cette année, grâce à la compréhension du comité, nous avons pu disposer d'un certain matériel de camping: tentes, duvets, mousses, réchauds.

Nous avons pu camper à Versoix (port Choiseul) grâce à l'amabilité de Sylviane, responsable du camp d'adolescents jusqu'à ce que, pour des raisons étrangères à notre colonie, cette expérience ne fut pas renouvelée.

Il n'est point dans nos intentions de juger, de mesurer les participations diverses de l'ensemble de l'équipe de cet été 1981. Toutefois nous nous permettons de saluer les efforts de chacun.

Passons la pommade à nos infirmières, Mylène et Jocelyne d'une grande compétence, qui se sont jouées des varicelles, angines, oreillons et autres maladies infantiles.

Régalons-nous de l'humour de Paul, à la hauteur de sa cuisine. Jean son successeur n'a rien eu à lui envier.

Félicitons-nous de notre choix judicieux pour les merveilleux animateurs et animatrices qui constituèrent notre équipe: quelques locomotives Momo, Martine, Jean-Noël, Bernard et les autres, Jean-François, Thierry, Chantal, Najia, Françoise, Marie-Noëlle, Sylvie, Pierre-Alain, Lorenza, Lucienne, Livianne, Joëlle.

Toute notre affection à Richard Bauer toujours prêt à satisfaire nos moindres désirs.

Un grand merci également à M. Massa pour la sympathie dont il a fait preuve à notre égard et pour l'aide qu'il nous a apportée.

Et un mot encore pour les anciens, atteints de «colonite», dont les visites fréquentes nous firent toujours plaisir.

Pascal Bentz
Directeur

Patrick Marsan
Directeur-adjoint

**GRAND CHOIX
DE VOITURES,**
de Fiat 127 à Mercedes 250
(tous derniers mod.)

Véhicules utilitaires,
p. ex. Ford Transit,
VW LT 31

Tarifs avantageux

**Auto
Location**

Genève, rue de Lausanne 20
Genève, Airport

interRent



319160

hofstetter



Sports

corraterie 12-14

genève

**vous conseille
et vous équipe**

Pour toutes vos assurances:

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève
28, bd du Pont-d'Arve

Claude Métroz

Case postale 140 — 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Comité pour 1982

| | | |
|---|--|----------|
| <i>Président d'honneur:</i> | Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1 | 34 50 00 |
| <i>Membre d'honneur:</i> | Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin | 98 93 10 |
| <i>Président:</i> | Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève | 31 15 40 |
| <i>Vice-présidents:</i> | Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève | 44 79 15 |
| | Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex | 96 61 32 |
| <i>Secrétaire-archiviste:</i> | Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex | 98 09 38 |
| <i>Secrétaire adjoint:</i> | Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève | 32 58 68 |
| <i>Trésorier:</i> | Sullam Pierre, Communes-Réunies 58, 1212 Grand-Lancy | 94 94 05 |
| <i>Responsable des inscriptions:</i> | Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex | 92 61 32 |
| <i>Economés:</i> | Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge | 42 80 88 |
| | Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève | 33 96 30 |
| <i>Commission pédagogique:</i> | Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge | 42 80 88 |
| | Dr G. Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy | 92 78 63 |
| | Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023) | 92 50 12 |
| | Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève | 20 40 28 |
| <i>Commission d'entretien des bâtiments</i> | Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg | 48 48 66 |
| | Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette | 47 03 00 |
| | Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève | 33 96 30 |
| | Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève | 20 17 34 |
| <i>Responsable du personnel de maison:</i> | Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex | 32 36 54 |
| <i>Entretien et surveillance des bâtiments:</i> | Goncerut Nelly, 1261 La Rippe | 67 11 28 |
| <i>Membres adjoints:</i> | Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix | 55 49 66 |
| | Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève | 46 07 67 |
| | Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier | 84 15 32 |
| | Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14b, 1224 Chêne-Bougeries | 36 32 94 |
| | Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève | 21 67 88 |
| | Cartier Henri, C.P. 282-1211 Genève 25 | 27 22 80 |
| | Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève | 36 70 85 |
| | Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève | 33 26 72 |
| | Hofstetter Ernest, Rue Agasse 38, 1208 Genève | 36 83 57 |
| | Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève | 36 71 71 |
| | Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève | 36 13 93 |
| | Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève | 28 02 47 |
| | Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Genève | 46 80 71 |
| | Pesson J.-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Genève | 36 74 50 |
| | Richard Clovis, rue Blavignac 9, 1227 Carouge | 43 62 50 |
| | Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève | 32 22 44 |
| | Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève | 34 46 45 |
| | Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève | 20 77 10 |
| | Sieber Raymond, 1261 La Rippe | 67 12 69 |
| | Simond Léon, Tannay, 1295 Mies | 76 10 52 |
| | Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Genève | 28 00 05 |
| | Surget Murielle, rue Liotard 85, 1203 Genève | 45 66 67 |
| | De Tschärner Elisabeth, av. de Champel 22, 1206 Genève | 47 74 02 |
| <i>Médecin:</i> | Dr Gilles Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy | 92 78 63 |
| <i>Vérificateurs des comptes:</i> | MM. Liniger et Petitpierre | |
| <i>Gardiens-concierges:</i> | M. et Mme Massa, 1261 La Rippe | 67 11 96 |



SAGECO FIDUCIAIRE S.A.

*Gestions de comptabilités
fiscalités, contrôles, revisions*

Pierre Sullam

Administrateur — Trésorier de la Colonie de Vacances
de Saint-Gervais

39, rue Peillonex — 1225 Chêne-Bourg — Tél. 49 80 80



SAGECO INFORMATIQUE S.A.

analyse, programmation, organisation

INSAT

Vente — Service technique

11, rue Général-Dufour — 1204 Genève — Tél. 21 56 66



Compte d'exploitation de l'année 1981

PRODUITS

| | |
|-----------------------------|---------------|
| Participation parents | Fr. 62 000.— |
| Dons | Fr. 17 122,95 |
| Subventions | Fr. 10 436,85 |
| Loyer & locations | Fr. 41 060.— |
| Intérêts | Fr. 1 154,10 |
| Bénéfice loto | Fr. 10 677,95 |

Fr. 142 451,85

CHARGES

| | |
|-----------------------------|---------------|
| Alimentation | Fr. 34 525,05 |
| Entretien | Fr. 27 896,45 |
| Achats mat. & mob. | Fr. 4 185.— |
| Salaires & déplac. | Fr. 39 323,95 |
| Frais généraux divers | Fr. 6 860,35 |
| Frais médicaux | Fr. 1 218,15 |
| Assurances | Fr. 4 685,70 |
| Loisirs | Fr. 8 086,55 |
| Frais piscine | Fr. 15 317,20 |

Fr. 142 098,40

Excédent des recettes

Fr. 353,45

Fr. 142 451,85

Fonds «Jacques Timey et Marc Timenovitch»

RECETTES

| | |
|--------------------------|----------------|
| Solde au 31.12.80 | Fr. 26 208,35 |
| Versements | Fr. 100.— |
| Intérêts | Fr. 290,35 |
| Legs Jacques Timey | Fr. 212 978,70 |

Fr. 239 577,40

DÉPENSES

| | |
|---|----------------|
| Droits de succession sur le legs Jacques Timey | Fr. 33 677,70 |
| Solde au 31.12.81. | Fr. 205 899,70 |

Fr. 239 577,40

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Solde au 31.12.80 | Fr. 16 707,70 |
| Versements | Fr. 10 000.— |
| Intérêts | Fr. 399,90 |

Fr. 27 107,60

DÉPENSES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Solde au 31.12.81 | Fr. 27 107,60 |
|-------------------------|---------------|

Fr. 27 107,60

Fonds piscine

RECETTES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Solde au 31.12.78 | Fr. 58 924,90 |
| Versements | Fr. 55 000.— |
| Intérêts | Fr. 2 276,40 |

Fr. 116 201,30

DÉPENSES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Utilisation | Fr. 25 666,40 |
| Solde au 31.12.81 | Fr. 90 534,90 |

Fr. 116 201,30



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

PHARMACIE PLAZA

*Y. et M. GRIMM
Pharmaciens*

21, rue du Cendrier
1201 GENÈVE — Téléphone 32 36 11

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux:

R. ZINNER — J. BEETSCHEN — H. ZURBRIGGEN

Genève

1, rue Céard

Téléphone 21 71 33

Fonds matériel pédagogique

RECETTES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Solde au 31.12.80 | Fr. 7 945,50 |
| Versements | Fr. 3 000.— |
| Intérêts | Fr. 126,80 |
| | Fr. 11 072,30 |

DÉPENSES

| | |
|-------------------------|---------------|
| Utilisation | Fr. 400.— |
| Solde au 31.12.81 | Fr. 10 672,30 |
| | Fr. 11 072,30 |

Bilan au 31 décembre 1981

ACTIF

| | |
|-------------------------|----------------|
| Chèques postaux | Fr. 3 661,80 |
| Banques | Fr. 96 814,70 |
| Placement | Fr. 200 000.— |
| Impôt anticipé | Fr. 1 124,10 |
| Actif transitoire | Fr. 38 000.— |
| Immeuble | Fr. 1.— |
| | Fr. 339 601,60 |

PASSIF

| | |
|-------------------------------------|----------------|
| Capital | 5 033,85 |
| Excédent des recettes 353,45 | Fr. 5 387,30 |
| Fonds mat. & rénov. | Fr. 27 107,60 |
| Fonds piscine | Fr. 90 534,90 |
| Fonds «Marc Timénovitch» | Fr. 205 899,50 |
| Fonds mat. pédag. | Fr. 10 672,30 |
| | Fr. 339 601,60 |

RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1981

Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de votre dernière Assemblée Générale, nous avons l'avantage de vous soumettre notre rapport.

Nos opérations de contrôle ont consisté avant tout à la vérification des actifs et par sondages à la justification des dépenses.

Ces travaux effectués, nous sommes en mesure de vous confirmer que les comptes qui vous sont soumis ce soir sont conformes à la réalité.

Après un excédent de recettes de **Sfr. 353,45**, le capital de la Colonie est porté à **Sfr. 5 387,30**.

En conclusion, nous vous demandons d'approuver lesdits comptes, de donner décharge à votre Comité pour sa gestion de l'exercice 1981 avec les remerciements à votre Trésorier pour l'exactitude de son travail.

Genève, le 1er mars 1982

Les contrôleurs
M. Liniger et M. Petitpierre

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 — 10, rue Voltaire — Télex 22 940

60 chambres, 100 lits — Salle de conférence avec télex
Salles pour banquets et réceptions.

Café-Restaurant Voltaire — Restaurant Epoque

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Art ménager



Membres philanthropes

Adam's vêtements, place St-Gervais
 L'Age d'Or, rue Cornavin 11
 Andreae J., Mme, ch. Crêts-de-Champel 20
 Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
 Ardisal S.A., rue Malatrex 12
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19
 Association des Intérêts de Saint-Gervais
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Atar S.A., rue de la Dôle 11
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme
 Auberge du Vieux-Jussy, M. et Mme R. Gaudet
 1254 Jussy
 Aviation Week & Space Technology,
 rue du Temple 1

Baby Shop, rue du Cendrier 12
 Bachofner Walter, rue Montbrillant 30
 Badan J., Crassier
 Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
 Balland E., ch. de Chambert 6, 1232 Lully
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port

Barcellini Georges, route de Soral 14bis, Confignon
 Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Batista J., ch. des Fours 9, Cologny
 Battus E., av. Luserna 9
 Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, Carouge
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Bavaud O., «Café du Seujet», rue Grenus 1
 Beck Franz, rue Rousseau 11
 Beetschen Jacques, ch. de la Fin, 1295 Tannay
 Behar C. & Ch., rue Rousseau 2
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Beran Georges, Corratierie 26
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Bermond J., route des Franchises 11
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
 Besson & Decroux, Graines, rue Vallin 1
 Besuchet Ch., rue Général-Dufour 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bibet Jonnès, Mme, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielowski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 6
 Billy L., Mme, ch. Marais 8, Confignon
 Birkigt Mme Louise, rue Robert-de-Traz 3

PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

57 17 59

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
pistolet
lafonds tendus "barracuda"

14bis, ROUTE DE SORAL
1232 CONFIGNON

café restaurant

A l'Union

Terrasse ombragée - jeux de pétanque - ping-pong

Plat du jour
Menu du Dimanche
Repas sur commande

Fermé le Jeudi

A. BERSIER
1255 Veyrier
Téléphone 84 17 25

Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaine
 Blanc Jean, rue des Délices 8
 Bobillier R., rue Hoffmann 9
 Bochatay Albano, ch. Rieu 15
 Bogliano Pierre, ch. Rasses 9, Veyrier
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
 Boninchi E., Quai Gustave-Ador 2
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14b
 Chêne-Bougeries
 Bonnefous J., rue Kléberg 25
 Bonnet Henri, la Rippaz, Cologny
 Borecki Georges, rue Vermont 20
 Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5
 Bouchard Georges, rue de Vermont 46
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
 Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8
 Bovey P. & A., rue Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brighenti Nello, rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun Fernand, rue Comte-Géraud 14
 Brunisholz Mme M., rue Carteret 10
 Brunner Paul, avenue Ernest-Pictet 36
 Brunschwig F. Maître, quai des Bergues 23
 Brunschwig & Cie, «Au Bon Génie»,
 rue du Marché 34
 Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
 Buchser H. S.A., Tour-de-l'Île 4
 Buffet R., Arzier
 Buffet de la Gare Cornavin, Schild J.-E.
 Buffle Charles, Dr, rue Schaub 71

Buffo M., rue Lévrier 15
 Bühler Pascal, ch. du Nantet,
 1245 Collonge-Bellerive
 Bulgheroni Mme M., ch. Bonvent 32

Caisse d'Épargne du Canton de Genève,
 Corratierie 4
 Caldi G., chemin Tournay 45, Chambésy
 Carletti P., rue Marziano 41
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43
 Cartier Henri, Jussy
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
 Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chaîne des Mères c/o Mme O. Bandler,
 route de Malagnou 25
 Champion L., Télévisions, rue Versonnex 8
 Chapuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charon S., chemin des Argonsiens 1
 Chasseurs Express, rue du Vélodrome 10
 Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
 Chesebrough-Pond's S.A., case 1211 Genève 7
 Chevalier P., rue des Délices 1
 Christen A., rue de la Prulay 72
 Chronos, Chantepoulet 1
 Clavien H. S.A., rue des Délices 1
 Cochet Gaston, rue Butini 3



INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Ferblanterie — Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10
Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PÂTISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TÉLÉPHONE 67 12 10

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Cofinor S.A., rue du Cendrier 22
Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
Colombo Madeleine, Mlle, av. Dumas 24
Compagnon A. Mme, rue Carteret 10
Constantin G., Mme, av. Crespin 16
Constructions Tubulaires S.A.,
chemin Grange-Collomb 8
Conti E. & Cie S.A., av. Luserna 22
COOP Suisse de consommation, rue Bautte 5
Cord Homme, Mme Maillard, Coutance 29
Cornu Lucien, Station Shell, ch. Furet 53
Corthay Nelly, Mlle, Chancy
Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12
Crédit Suisse, place Bel-Air
Crivelli J. & Cie S.A., av. de Frontenex 32

Danini J., ch. du Pont-Céard 32, Versoix
Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36
Decroux-Salzmänn F. Mme, route des Dailles 15
Villars s/Glâne
Degaudenzi A., route de Veyrier 12
Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux
Deléglise Bernard, ing. EPF, rue Carteret 12
De Marco Sylvestre, quai des Bergues 29
Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7
DermaPlast, Genève
Déruez G., rue Liotard 12
Désert, Keller & Humbert Maîtres, notaires,
Cours de Rive 4
Devillard Roland, rue des Charmilles 38
Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
Dittler R., rue Plantamour 16
Doess M. Mme, rue de la Servette 4
Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2
Dorner S.A., avenue Wendt 25
Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dubois-Ferrière Denis, rue Emile-Gourd 6
Duboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8
Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15bis
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Durand Marcel, Grand'Rue 33, Nyon

Dussailant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17
Dussauge Albert, rue des Etuves 3
Dutoit J., avenue-Trembley 21bis

Edouard Ier, place Montbrillant 3
Electricité Guermann S.A., rue Grenus 1
Electritel, MM. Feller + Magate,
place des Grottes 1
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7
Etienne M. optique, rue Winkelried 2
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
chemin Barbolet 5, Onex

Falciola S., chemin des Bois 39
Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Farny A. & M., rue Samuel-Constant 4
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Fiat S.A., rue de Lyon 108
Fidogest S.A., rue du Cendrier 22
Fiedler E., route de Saint-Julien 5
Fillietaz Ed., rue Cornavin 16
Fillietaz-Gilliéron H., Mme,
Le Piémont 14, Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, S.A., Jonction
Fogoz F., Café Industriel, rue de la Servette 8
Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude,
Cours des Bastions 4
Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43
Fradkoff Serge, rue du Marché 12
Francis M. Dr, rue de Lyon 59
Freddy Richard, rond-point de la Jonction 2
Frey M. & G., avenue de Frontenex 32
Frigerio J., route de Meyin 12c
Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy
Gabriel André, rue de Chantepoulet 4
Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17



**EXTINCTEURS
ET TOUT MATERIEL
CONTRE LE FEU**

Fabrique et Direction
45, route des Acacias
1211 GENÈVE 26
Tél. 022 / 42 18 18



*imprimerie
du
progrès*

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

PEINTURE SUR PORCELAINE

Blanche MARTIN

Rue Grenus 1

Téléphone 31 50 76

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat s.a.



éclairages de secours fixes ou portatifs

av. Tivoli 12 + 44
1002 LAUSANNE

Tél. 021/23 47 48

DEPUIS
1956

Garage Cornavin S.A., place Montbrillant
 Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13
 Garage du Môle, Binggeli & Muhlebach S.A.,
 rue Ferrier 55-59
 Garage Voltaire, Fassbind A., rue Franklin 4-6
 Gauthier R. & Fils, rue de la Corratierie 12
 Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6
 Gay Frères S.A., c.p. 243, 1211 Genève 3
 Gency René, Me, rue de Rive 4
 Geneux-Dancet, ch. du Bois-de-Lan 8, Meyrin
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43
 Gillet S.A., Nyon - Payerne
 Girard aux Grottes, rue des Grottes 13
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
 Girardet G., route des Franchises 3c
 Gloor Dr, Jean, avenue Wendt 56
 Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
 Goncerut Nelly, Mme, La Rippe
 Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11
 A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6bis
 Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
 Guermann S.A., rue grenus 1
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
 Gunthard Germaine, Mme,
 route du Pas-de-l'Échelle, Veyrier
 Gysin O.E., entrepreneur, rue Contamines 31

Hacco Robert, ch. de Boissier 27c, Cologny
 Haegi Claude, rue Cornavin 11
 Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
 Harry Winston, quai Général-Guisan 24
 Heller Willy, rue de Vermont 25
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
 Helvetia-Vie, J. Ischi, rue Vallin 2
 Herdt C., route de Lausanne 266
 Herter Hermann, rue de Lyon 19
 Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110

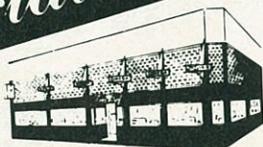
Hitpold M., rte de Veyrier 12bis, Carouge
 Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 5
 Hofstetter E., rue de la Corratierie 12-14
 Hofstetter Michel, rue Agasse 38
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
 Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20
 Hôtel du Rhône, quai Turrettini
 Hôtel Suisse, place Cornavin 10
 Hôtel des Tourelles, bd James-Fazy 2
 Huber J., Garage Cornavin S.A.
 Huber Marthe, Mlle, Clarens
 Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8
 Huk Denise, Mme, avenue Dumas 2bis

Ideal Chimic, route de Saint-Julien 34, Carouge
 Imhof S.A., passage des Lions 4
 Imprimerie du Progrès, 26, rue Tronchin
 Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
 InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20
 Ingoglia W., avenue de Miremont 3

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
 Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
 Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6
 Jérôme & Cie, chemin de la Croisette 5
 Josefowitz David, chemin Clos-Belmont 12
 Joye Ph., arch., rue du Conseil-Général 14

Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25
 Keller E., rue de l'Avenir 27
 Kernen, rue de Cornavin 11
 Kessler Gérard, arch., rue Chantepoulet 11
 Klemm P.-R., av. Helvétique 13
 Kolly André & Cie, rue Cornavin 11
 Krebs S., route de Saint-Julien 189a
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1
 Kroug F. & W., rue Grenus 3
 Kruger J.-P., rue Versonnex 17
 Kuntzinger J.-M., chemin des Grands-Buissons
 1233 Sézenove

Imhof sa
 GENÈVE
 Passage des Lions
 le spécialiste



ORFÈVRERIE

ARGENT MASSIF
 MÉTAL ARGENTÉ
 ÉTAINS FINS

Listes de mariage

CHASSEURS EXPRESS

Transports — Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Téléphone 28 05 52



entreprise générale d'électricité
électricité guermann sa

rue Grenus 1 — 1201 Genève — téléphone 32 96 64

pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes
1213 ONEX **Genève**
Tél. (022) 92 39 22 Téléx 22 796



dépot pneu-continental

Jantes acier et alliage ATS

pneu regommé VERGOLST

Laboratoire d'Analyses Biologiques et Médicales,
MM. Molnar & Göhring rue de la Prairie 19
Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
Laboratoire Sauter S.A., ch. de l'Étang
Laiteries Réunies, rue des Noirettes 11
Lalivé & Budin, avocats, rue Jean-Sénébier 20
La Placette, Nordmann & Cie, Genève
«La Suisse» Générale Assurances,
bd du Pont-d'Arve 28
Laravoire P., chemin Monplaisir 9
Lavernat François, Parcs et Jardins, Veyrier
Leandro J., rue Verdaine 6
Leboissard Louis, rue Liotard 56
Lecoultré G., rue Cavour 13
Leopold & Kernén, rue des Eaux-Vives 16
Les 4 clodos, c/o Wicky Alexandre,
rue des Voisins 3
Lesemann H.-G., route de Frontenex 60a
Levy Georges, arch., rue de la Servette 78
Librairie Payot S.A., rue Grenus 6
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9
Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
Lines Léonard, avenue Krieg 28
Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4
Locanda Ticinese, rue Rousseau 13
Loge maç. Cordialité + Vérité, av. H.-Dunant 6
Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
Longines S.A., M. Ed. Wirth adm.,
quai de l'Île 13
Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83
Lucchini Jean-Jacques, rue Carteret 21
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22

Magnenat V., rue Henri-Mussard 17
Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9
Margot S.A., rue Liotard 34
Martin A.-P., Hôtel Montana, rue des Alpes 23
Martin Blanche, rue Grenus 1
Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28

Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,
rue de Lyon 75
Maus Frères S.A., case postale 883
Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6a,
Grand-Lancy
Meister M., Mme, rue François-Grast 20
Melly G., La Rippe
Mencarini L., «Salon Lucien», rue Rousseau 30
Mérier Dr, Gilles, ch. de la Vendée 26,
Petit-Lancy
Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Église 9
Meyer R., la Colognette, quai de Coligny 8
Miche & Cie, rue Gutenberg 3
Michellod A., rue du 31-Décembre 35
Migros, Société Coopérative, Genève
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mintra Trade & Investment Corp. Ltd.,
rue du Mont-Blanc 21
Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3
Mode C. & A.A.G., Zurich
Monnier Jean, Dr, Glacis-de-Rive 17
Monopole Pathé Films S.A., Chantepoulet 3
Morero Fernand, av. du Petit-Lancy 28
Mottet L., avenue Bertrand 11
Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
Multi Personnel Service S.A., rue du Cendrier 12

Naftule Fils, rue des Maraîchers 6
Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,
rue Céard 1
Natural S.A., route des Jeunes 35
Navazza P.-F., rue du Vieux-Collège 10bis
Net & Clair S.A., rue des Grottes 26
Nicole B., rue des Allobroges 13
Niederer H. & Sartoretti P., Servette 17
Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges,
rue Cornavin 11

Ormond Burrus & Cie S.A. Banque,
Ami-Lullin 12

RENOV — IMMEUBLES

Entreprise générale du bâtiment

PIFFARETTI SCHMELZER & CHATAGNAT

38, rue Luserna

Tél. (022) 45 55 44

1203 Genève

RESTAURANT-CAFÉ

HÔTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 — 1213 Petit-Lancy — Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Paris A., place des Alpes 2
 Parkfilm S.A., avenue Léon-Gaud 7
 Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17
 Patek Philippe, quai Général-Guisan 22
 Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10
 Pellaz Mme, Anne-Marie,
 rue des Terreaux-du-Temple 4
 Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
 Perrin Philippe, av. des Amazones 12
 1224 Chêne-Bougeries
 Perriraz N., rue du 31-Décembre 48
 Perrasus & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
 Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17
 Petter Maryse, ch. Moïse-Duboule 31
 Pharmacie Bédât, bd James-Fazy 7
 Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14
 Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
 Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
 Pharmacie de Saint-Gervais, Tour-de-l'Île 1
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
 Pictet Jean, rte Saconnex-d'Arve 229
 Plojoux M., chemin de Ruth 77, Cologny
 Pneucommerce, av. des Grandes-Communes 22
 Ponci Jean-Charles, rue de Lyon 8
 Portland S.A., fabrique de ciment, Vernier
 Pougnyer F., route de Troinex 19
 Préservatrice - Foncière, rue de Candolle 34
 Prini A., rue Lissignol 10

 Quiblier F., rue Bautte 6

 Rameau Gilbert et Witschard Rodolphe,
 rue des Etuves 15
 Ramel Marcelle, Mme, place verte 3, Pinchat
 Rampini & Cie, rue Lamartine 24
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Ravel Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésénaz,
 Vésénaz
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud A. & Fils, rue Butini 15
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
 Renevier J.-P., Corsier
 Renov-Immeubles, 38, rue Luserna
 Rentchnick Jacques, rue Voltaire 16
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céliny
 Ricci A., Dr, chemin de Place-Verte 20
 Righini G., rue des Corps-Saints 4
 Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goulart 4
 Roger Software Distrib. S.A. Informatique,
 rue Malatrex 12
 Rohner Daniel, boulangerie, Coutance 14
 Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6
 Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14

 Rosselet + Terrier, E. + M. Rosselet, succ.
 ch. du Bois-du-Lan 17
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rossi Ch., Abbé, rue Argand 3
 Rossier Marcel, Pressy-Vandœuvres
 Rossinsky Abraham, rue des Charmilles 11
 Roulet F., Crêts-de-Champel 39
 Ruckstuhl Ch., Mme, route des Acacias 32
 Ryan Dh., route d'Hermance 281, Anières
 Rychner Me, Georges, rue Pierre-Fatio 6

 Sageco Fiduciaire S.A., rue Peillonex 39,
 Chêne-Bourg
 Sageco Informatique S.A., rue Général-Dufour 11
 Sala P., route de Meyrin 12c
 Salquin Charles, Villa Eglantine
 route des Fayards 18a, Versoix
 Salzmann Alfred, Mme, Givrans
 Sanchez A., la Rippe
 Sauter laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
 Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31
 Savoy Katia, rue du Grand-Bureau 31
 Schaefer Elias, rue de la Servette 43
 Schenk E., rue John-Rehfous 3
 Schneider Jean, Route de Meyrin 12c
 Scheps S., Dr, avenue de Champel 12
 Schilling A., avenue de Miremont 35b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
 Schmid A. «Au Caprice», rue Carteret 21
 Schnezler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schwab R., rue de Vermont 13
 Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Service de radiologie chiropratique S.A.,
 rue du Mont-Blanc 7
 Segond Guy-Olivier, case postale 412
 Sicli S.A., route des Acacias 45
 Sieber R., Mme, la Rippe
 Siegenthaler Daniel, rue des Ormeaux 4
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon Pierre, avenue Gallatin 11
 Simond Léon, Tannay
 Simonin J., rue Le Corbusier 10
 Sirat S.A., av. Tivoli 12 + 44, Lausanne
 Smithson W., rue de l'Athénée 40
 Société de Banque Suisse, case postale
 Société de Banque Suisse, agence de Cornavin
 Société de développement, la Rippe
 Société générale de Surveillance S.A.,
 place des Alpes 1
 Société de Tir, la Rippe
 Soccom S.A., rue Cornavin 11
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
 Sonor S.A., rue des Savoises 15
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., av. de Champel 69
 Stambac Modern Music S.A., rue Cornavin 7
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6



La saveur de la qualité

Nos bouchers-charcutiers
vous la garantissent
depuis 1921



Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95

Straumann J. Helvétia-Accidents, cours de Rive 2
Studli Jean, rue du Vélodrome 12
Ed. Sturzenegger S.A., rue du Rhône 3
Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24
Sullam Pierre, av. Communes-Réunies 58,
Grand-Lancy
Sultani Jacques, Terreaux-du-Temple 14

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15
Tagini S.A., rue Ancienne 84
Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1
Tavelli Noverraz S.A., Chantepoulet 25
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
Thaler G., rue des Charmilles 14
Thevenaz Marguerite, rue Encyclopédie 8
Thommen E., Mme, ch. de l'Esplanade 20

Thurig G., la Musardière, Mies
Timey J., rue Toepffer 11
Tinguely & Fils, rue Grenus 3
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Toso, les Fils de Louis, rue du Jura 7
Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
rue Tronchin 26
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49
De Tscharner Elizabeth, av. de Champel 22

A l'Union, café-restaurant, Veyrier
Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
Union Professionnelle suisse de l'Automobile
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

*Les photos qui illustrent ce rapport sont de
PIERRE BOGLIANO
et les produits des activités photographiques des colons*

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00

HUBLER & CIE SA

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20

PHARMACIE DE LA GARE S.A.

14, place Cornavin — 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1
Vago V., rue de Coutance 16
Vallade P., chemin Sautter 13
Vatter William, av. Théodore-Flournoy 8
Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Veuser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
Vin-Union, Genève-Satigny
Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9
Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
Volpé J. & Fils, rue Carteret 22
Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, Genève
Wald H., rue Toepffer 17
Walz Jacky, route de Vernier 181
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13
Winston S.A., Harry, quai Général-Guisan 24
Winterthur assurances, chemin De-Normandie 14
Wuhrmann, chemin des Muguets 20a
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4



Rex-Rotary

- Photocopieurs
- Duplicateurs
- Offsets de bureau

- Machines à affranchir

FRAMA

ROLAND DEVILLARD

Photocopieurs à papier normal

38, rue des Charmilles

1211 Genève 13

Téléphone 44 19 20

ETERNIT — VETROFLEX — PAVATEX

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

Bonnet & Plojoux succ.

*5, chemin de la Croisette — 1214 VERNIER
Téléphone 022/41 40 00*

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,
machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électro-
ménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

9-11, rue Blavignac — Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balxert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.

Otto GYSIN

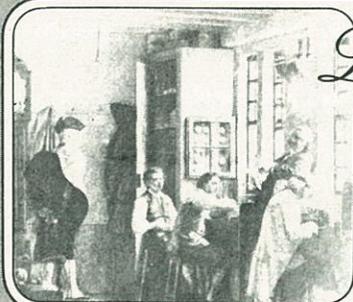
ancien président du Comité

Nous avons appris avec chagrin le décès de notre collègue Otto Gysin, président parmi les plus anciens du comité. Très attaché à la colonie, il a été responsable pendant de longues années de l'entretien des bâtiments de La Rippe. Le défunt s'est acquitté de ces tâches, particulièrement lourdes durant la période de mobilisation avec un dévouement et une conscience exemplaires.

Nous renouvelons à Madame Gysin et à sa famille nos sentiments de respectueuse et profonde sympathie.

Le comité





*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755

A LA CASE DE L'ONCLE TOM

**CAFÉS ET THÉS
appréciés
à toute heure**

depuis 1866

99, rue de Lyon - Tél. 44 37 40
10, rue Grenus - 7, rond-point de Rive
6, rond-point de Plainpalais

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

Fondée en 1934

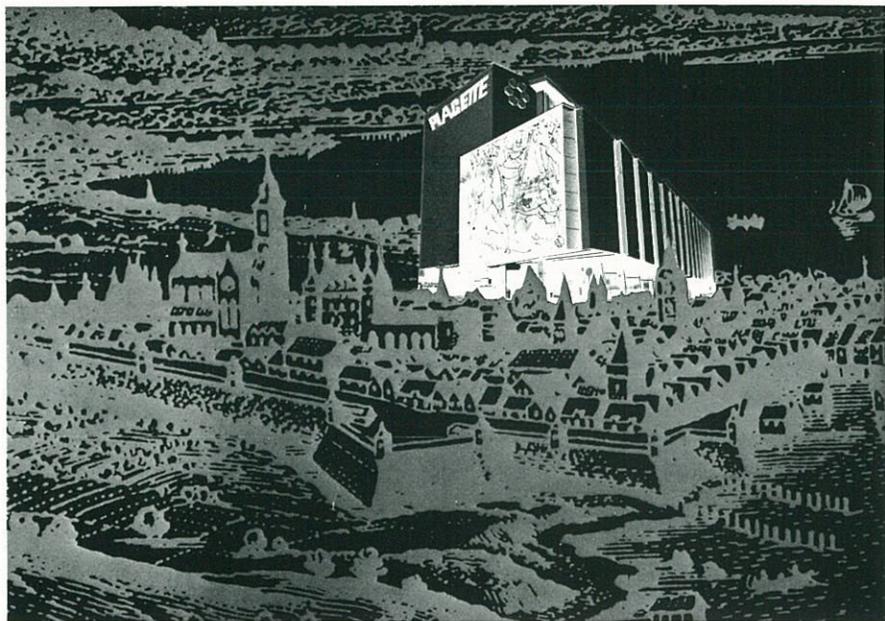
25, rue Kléberg
1201 Genève - Tél. 32 41 05



**Bar-Restaurant
Edouard Ier**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



*A Genève
au coeur du vieux Saint-Gervais*

PLACETTE

voire grand magasin

**PARLEZ - NOUS
D'EPARGNE
NOUS VOUS ECOUTERONS
AVEC INTERET**



BANQUE POPULAIRE SUISSE